Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

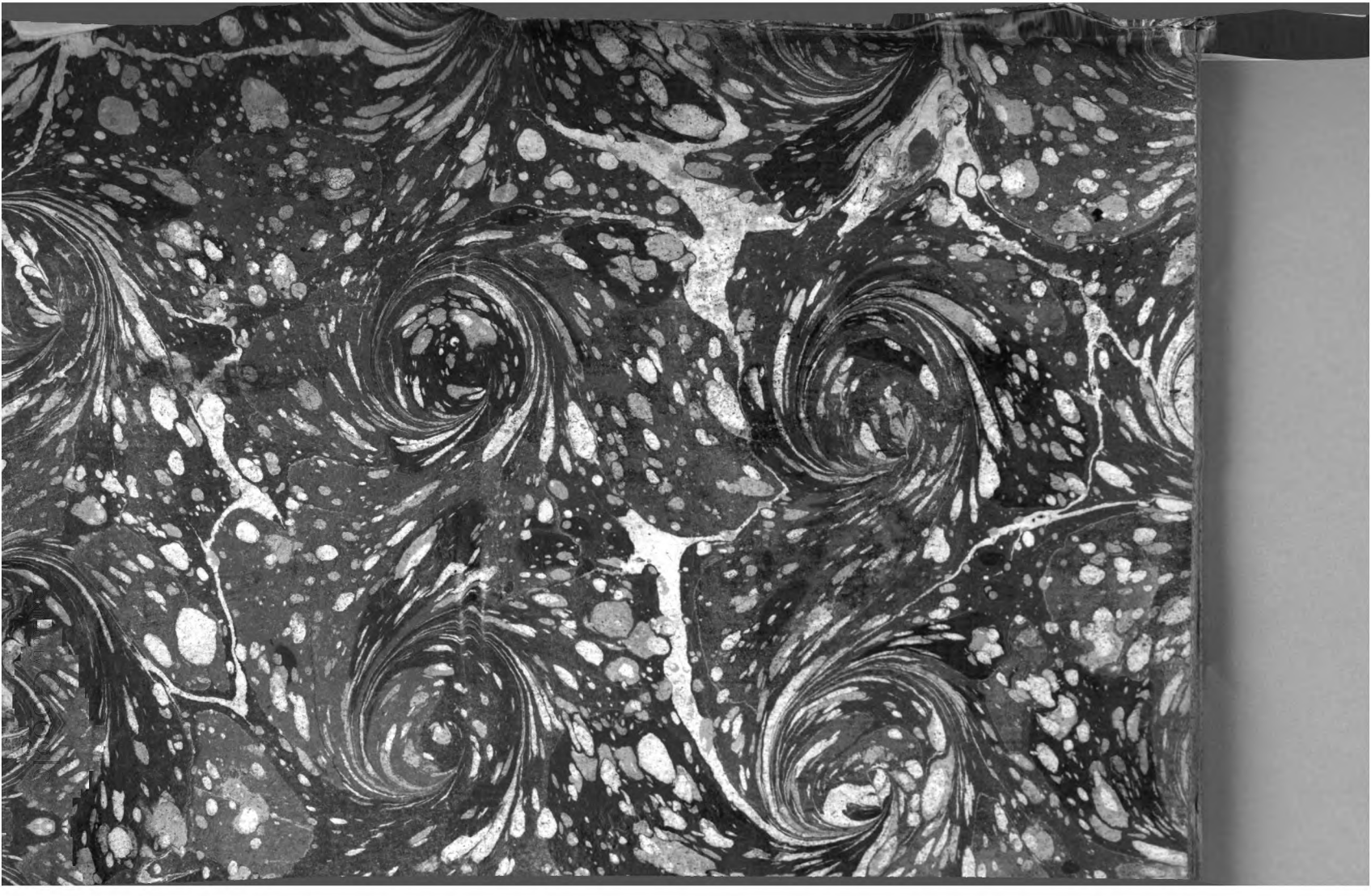
В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования
Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе
Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу `http://books.google.com`.



Sum Rossetti Profes.rs Laus: a.o 1744.

Digitized by Google

The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

Languages, Versions, and *Characters.*

A

Digitized by Google

Digitized by Google

ORATIO DOMINICA

Πολύγλωττος, πολύμορφος:

Nimirum,

Plus CENTUM *Linguis, Verſionibus,* aut *Characteribus*

Reddita & Expreſſa.

EDITIO NOVISSIMA,

Speciminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

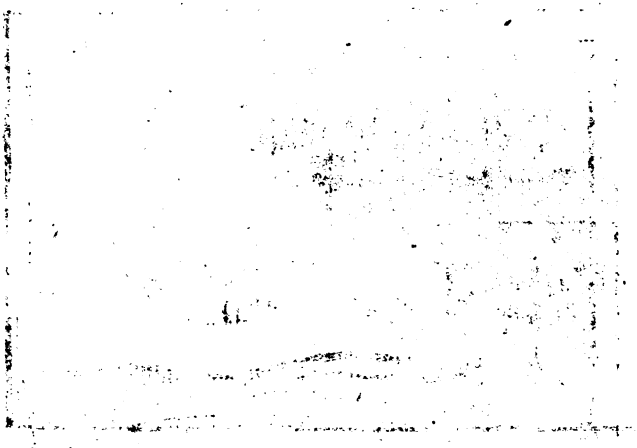
Nullus ſermo, nulla lingua ſit, ubi non audiatur eorum vox: quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.

LONDINI:

Proſtant apud *Dan. Brown,* ad Inſigne Bibliorum, & *W. Keblewhite,* ſub Cygno in Area Boreali D. *Pauli.* CIↃ IↃ CC.

Bourguet

Digitized by Google



Digitized by Google

Rev^mo atque Illustr^mo Domino

D. HENRICO,

Permissione Divinâ,

EPISCOPO LONDINENSI,

Ecclesiae Anglicanae
adeoque
Gentis Britannicae
PRÆSIDIO dulcique DECORI
CUJUS
Inter sanctissima cogitata id unicè curæ est,
Ut in DIOECESI suâ,
quâ patet Orbis patente,
OMNIS LINGUA Phil. II. 11.
Confiteatur Dominum esse
JESUM CHRISTUM
Ad Dei Patris gloriam:
Illius tam venerando Nomini
Hæc ORATIONIS DOMINICÆ
SPECIMINA MULTILINGUIA
Maxima cum Humilitate, summâq; animi demissione
SACRATA sunto.

LECTURO:

Digitized by Google

Digitized by Google

LECTURO:

Præfiscine.

NE forte crederes quæ coràm adsunt Specimina *à meipso corrasa fuisse, ac jamprimùm edita; & in Libelli Titulo & mox sequente Catalogo me satis cavisse arbitror. Porrò, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, scias velim, schedas duas, Linguas* Hebraicam, *& cæteras usque ad* Slavonicam *complexas, in Typographéo instructissimo inclytæ Academiæ Oxoniensis excusas esse, cui faustissima quæque comprecator quisquis est qui patriam amat, & bonam mentem colit.*

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque est ut monearis quid huic Editioni debetur. Id paucissimis habe. Auctior prodit sedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multò castigatior, magno sc. Erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea prætermissis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem carissimo pretio comparandorum, ansam sat aptam præbuit iterandæ Editioni.

B. M. Typogr. *Lond.*

Digitized by Google

COLLECTORES
VERSIONUM
Orationis Dominicæ.

d' Av. Pierre *d'Avity*, *in Descr. IV. partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus*, *in Thesauro LL. universi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgievic*, in Lib. de de Moribus Turcarum.

Gesn. Conradus *Gesnerus*, in *Mithridate* suo.

Gramm. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum versiones orationis Dominicæ* complectitur.

Megis. Hieronym. *Megiserus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micrel. Jo. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

Pist. Georg *Pistorius* Mauer, Pfarr zu Duras, in l. *Pater noster*, oder das Vater unser inser in viertzig unterschiedlichen Sprachen. Getruckt zu Ollmutz 1621. in 12mo.

Reut. Joh. *Reuterus*, Livonus in l. *Oratio Dominica XL. Linguarum*. Rigæ 1662.

Rocch. Angel. *Rocchæ*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ*. pag. 367. C.

Schildb. —— *Schildberger*, in *Historiâ* itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Ulphilæ*.

Vulc. Bonav. *Vulcanius*, in de Literis & Linguâ Getarum s. Gothorum, &c. *Lugdun. Bat.* 1597. 8vo

Was. Caspar *Waserus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Gesneri*.

Wilk. Joh. *Wilkins*, in opere *Anglico* de *Linguâ Philosophicâ*. pag. 435. l.

CLAS-

Digitized by Google

CLASSES LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

ORATIO DOMINICA

Converſa eſt.

I. ASIATICÆ & *Orientales.*

A. *Hebraica* & congen. Dialecti.
1. *Hebraica*, Charactere
a. *Judaico.*
b. *Samaritico.*
2. *Chaldaica.*
3. *Syriaca*, Charactere
a. *Eſtrangelo.*
b. *Vulgato.*
4. *Arabica.*
5. *Æthiopica.*
a. *Erudita.*
b. *Vulgaris.*
B. *Perſica.*
C. *Turcica.*
Tartarica.
D. *Armenica.*
E. *Gjorganica.*
F. *Malaica.*
G. *Malabarica.*
H. *Brachmanica.*
I. *Sinica.*
a. *Mandarinica.*
b. Alia.
K. *Formoſana.*
L. *Japanica.*
M. *Siamica.*

II. AFRICANÆ & *Meridionales.*

A. *Æthiopica*, v. *Aſiatica.*
B. *Coptica.*
Coptica quaſi Antiqua.
C. *Angolana.*
D. *Melindana.*
E. *Abeſſinorum* propè *Goam.*
F. *Madagaſcarica.*

Digitized by Google

III. EUROPÆÆ & *Occidental.* ut & *Septentrion.*

A. *Græca*, ejusque Dialecti.
1. *Authentica.*
2. *Græca è Dialect. constructa.*
3. *Græco-Barbara.*
4. *Barbara alia.*
5. *Græca hodierna.*
6. *Græca metrica.*

B. *Latina*, ejusque *Propagines*, aut *filiæ* descendentes.
1. *Latina.*
2. *Gallica.*
3. *Italica.*
4. *Forojuliana.*
5. *Rhætica.*
6. *Hispanica.*
7. *Sardica* ut in *Oppidis.* ut in *Pagis* loqu.
8. *Lusitanica.*
9. *Biscajna.*
10. *Berriensis.*
11. *Valachica.*
12. *Cantabrica.*

C. *Germanica* & sorores.
1. *Gothica.*
2. *Francica.*
3. *Alemanica.*
4. *Germanica Antiqua.*
   a. *Antiqua* alia.
   b. *Hodierna*
5. *Helvetica.*
6. *Saxonica Antiqua.*
7. *Britannica vetus.*
8. *Anglo-Saxonica.*
9. *Anglica.*
10. *Scotica.*
11. *Hibernica.*
12. *Oreadica.*
13. *Danica.*
14. *Svecica.*
15. *Norwegica.*
16. *Islandica.*
17. *Belgica.*
18. *Geldrica.*
19. *Frisica.*

D. *Slavonica* & consonantia idiomata.
1. *Slavonica.*
   a. Charact. *Hieronymiano.*
   b. Char. *Cyrulico*, s. *Russica.*
2. *Polonica.*
3. *Bohemica.*
   Dalmatica.
   Croatica.
   Servica.
   Carnorum.
   Lusatica.

E. *Livonica.*
F. *Esthonica.*
G. *Lithuanica.*
H. *Finnonica.*
I. *Lapponica.*
K. 1. *Wallica.*
   2. *Cambro-Britannica.*
   3. *Britannica Aremoricana.*
   4. *Cornubica.*
L. *Hungarica.*

IV. AMERICANÆ, seu *Novi Orbis.*

1. *Mexicana.*
2. *Poconchi.*
3. *Virginiana.*

V. CONFICTÆ.

Philosophica.
Philosophica altera.

INDEX

Digitized by Google

INDEX LINGUARUM

Alphabeticus.

Abeſſinica, v. *Æthiopica.*
Abeſſinorum, in Camara prope Goam, *pag.* 26
Æthiopica, *p.* 14
Amharica, *p.* 15
Angliæ Novæ, v. *Nov. A.*
Anglica Hodierna, *p.* 66
Vetus, *ibid.*
Altera vetuſtior, *p.* 67
Anglo-Saxonica, *p.* 53
Altera vetuſtior, *p.* 54
Angolana, *p.* 25
Arabica, *p.* 16
Aremoricana, p. 51.
Armenica, *p.* 61
Aymarana.
Badagenſis.
Belgica, *p.* 49
Bengalica.
Berrienſis, *p.* 39
Biſcaina, *ſive* Cantabrica, *p.* 38
Bohemica, *p.* 58
Brachmanica, *p.* 28
Braſiliana.
Britannica Vetus, *p.* 50
Moderna, *ibid.*
Aremoricana, *p.* 51
alia, *ibid.*
Calecutica.
Cambrica. *Vid.* Britannica.
Canadica.
Caribana.
Carnarica.
Carnorum, *p.* 41
Catalanica, *p.* 36
Chaldaica, *p.* 11
Chilica.
Churwelſch.
Chymica. Meg.
Cocincinenſis. Vid. *p.* 62
Colchica. Vid. *Gjorgan.*
Coptica, *p.* 13
Coptica qu. Antiq. *p.* 25
Cornica.
Cornubica, *p.* 52
Crainorum. Vid. *Carnorum.*
Croatica, *p.* 40
Dalmatica, *p.* 40
Danica, *p.* 55
Epirotica.
Eſthonica, *p.* 43
Eſtrangelo, q. d. Extranea, *p.* 60
Finnonica, *p.* 44
Flandrica. Vid. *Belgica.*
Formoſana, *p.* 62
Forojuliana, *p.* 35
Friſica, *p.* 56
Gallica, *p.* 34
Geldrica, *p.* 56
Germanica Antiqua, *p.* 46
alia, *ibid.*
Hodierna, *p.* 47
Gjorganica, *p.* 31
Gozkeruſch, Vid. *Forojuliana.*
Gothica, *p.* 21
Gottlandica, Vid. *Gothica.*
Græca è Dialectis conſtructa, *p.* 6
Barbara, *ibid.*
alia, *p.* 7
alia, *ibid.*
Metrica, *p.* 8

Digitized by Google

Grisonum. Vid. *Rhætica.*
Hebraica, *pag.* 9
Helvetica, *p.* 47
Hibernica, *p.* 37
Hispanica, *p.* 36
Hungarica, *p.* 45
Japanica, *p.* 62
Iberica. Vid. *Georgianica.*
Ingrica.
Islandica, *p.* 23
Italica, *p.* 34
Lapponica, *p.* 44
Latina, *p.* 33.
Alia è Castalione, *ibid.*
Lettica.
Lithuanica, *p.* 43
Livonica, *p.* 42
Lusatica, *p.* 42
Lusitanica, *p.* 38
Madagascarica, *p.* 32
Malabarica, *p.* 27
Malaica, *p.* 20
Maleanica.
Mandarinica, *p.* 30.
alia, *ibid.*
Mauritanica.
Marilandica.
Melindana, *p.* 26
Mencica.
Mexicana, *p.* 63
Mogolica.
Moscovitica. Vid. *Russica.*
Norwegica, *p.* 48
Novæ Angliæ.
Franciæ.
Hispaniæ.
Orcadica, *p.* 65
Persica, *p.* 17
Peruviana.
Philosophica, *p.* 64
altera, *p.* 65
Poconchi, *p.* 63
Polonica, *p.* 58
Portugallica. Vid. *Lusitanica.*
Rhætica, *p.* 35
Runica, *p.* 22
Samaritana, *p.* 10
Sardorum,
civ. *p.* 37.
rust. *ibid.*
Saxonica,
Antiqua, *p.* 49.
Scotica, *p.* 55
Servica, *p.* 41
Siamica, *p.* 32
Sinica, *p.* 29
Slavonica, *Characte Cyrulico*, p. 24
Charact. Hieronymiano, p. 59
Svecica, *p.* 48
Syriaca, *Characte Vulgato*, p. 12
Characte Estrangelo, p. 60
Tamulica.
Tapuyarum.
Tartarica, *p.* 19
Teutonica.
Tucumanica.
Turcica, *p.* 18
Virginiana, *p.* 64
Valachica, *p.* 39
Waldensis, *p.* 52
Wallica, *p.* 45
Wandalica.

Digitized by Google

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

Textus Authenticus.

	AUCTOR.
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	*Matth.* VI. 9. seqq. Edit. Reg. Antv. Conf. *Gesn.* f. 52. *Meg.* n. 5. *Pist.* n. 5. *Reut.* n. 5.
1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	
2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	
3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	
4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [1] δὸς ἡμῖν [2] σήμερον.	
5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [3] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [4] ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν [5] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.	VAR LECT. è *Luc.* XI. 1. seq.
6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	[1] δίδου.
7. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	[2] τὸ καθ' ἡμέραν.
[6] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.	[3] τὰς ἁμαρτίας.
Ἀμήν.	[4] καὶ γὰρ αὐτοὶ.
	[5] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
	[6] *Desunt.*

GRÆCA

Digitized by Google

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR. Meg. n. 6.

Απφὺς ἁμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τα ἀδιῆ;

1. Αγιασθήτω τȣ̃νομα σεῖο.
2. Ελθέτω ἁ βασιλεία τεῦ,
3. Γεινάσθωτ' ȣ̓έλδωρ σεόσθεν, τὼς ȣ̓ρανόσθι, ȣ̓τωσὶ ἐ γῆθι.
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιȣ́σιον δόσθι ἄμμι τήμερον·
5. Καὶ ἄπες ἁμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθὰ καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων·
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμὸν.
7. Αλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῷ πονηρῷ.

Αμὴν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR. Meg. n. 7.

Πατερ ημας, οποιος ισε εης τως ȣρανȣς.

1. Αγιασθιτο το ονομασȣ
2. Να ερκ η βασιλεια σȣ.
3. Το θελιμα σȣ να γινεθ ιτζȣ εν τη γη, ως εις τον ȣρανον.
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σιμερον.
5. Και συχορασε ημας τα κριματα ημων, ιτζȣ και εμης σιχορασομεν εκεινȣς, οπȣ μας αδικȣν.
6. Και μεν πτερνης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σοσον ημας ἀπο το κακὸ.

Αμὴν.

GRÆCA

Digitized by Google

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR. Dan. *Castrisius*, M. S.

Πατέρα μας ὁ πῦ εἶσαι εἰς τὺς ὐρανὺς,
1. ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὀνομά συ.
2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία συ
3. ἂς γένη τὸ θελημά συ, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν ὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. δὸς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ σιμπάθησαί μας τὰ χρέη μας, ὡσὰν καὶ ἐμεῖς συμπαθῦμεν ἐκείνυς ὁ πῦ μας χρεοστῦσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμόν.
7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Διαὶ ἐδι καὶ συ εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τὺς αἰῶνας.

Αμήν.

ALIA.

AUCTOR. Maximi Gallipolitæ, Edit. *Venet.*

Ω πατέρα μας, ὁ πῦ εἶσαι εἰς τὺς ὐρανύς.
1. Ἂς ἁγιασθῆ τὸ ὄνομά συ.
2. Ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία συ.
3. Ἂς γένη τὸ θέλημά συ, καθὼς εἰς τὸν ὐρανὸν, ἔτζη καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινὸν, δός μας τὸ σήμερον.
5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἐμεῖς συγχωρῦμεν τὺς χρεοφειλήτας μας,
6. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδικήσυ εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

GRÆCA ME-

Digitized by Google

GRÆCA METRICA.

AUCTOR.
Alex. *Chodcievit.* in *Caton.*
Græco-Lat.
Joh. *Mylii.*

Ὦ Γάτερ βασιλεῦ πόλου καὶ αἴης,
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ·
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱρὸν
Εἴη, καὶ βασιλὴ τέη προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Ἐν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ἡμῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ἡμᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ὡς καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ἡμῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρὸς.
Μὴ πείραζε τέους κακοῖσι δμῶας,
Οὓς δαίμων ποθέει τάχιστ' ἀμαυροῦν.
Ῥῦσον ἔκτε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γε οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένουσαν αἰεί.
Γέλεις ἔξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

Digitized by Google

HEBRAICA.

	AUCTOR.
אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם:	El. Hutter.
1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ:	Catechiſm.
2. תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ:	*Confer.* Evang. Matthæi
3. יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ:	Edit. Hebr. Munſteri,
4. לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם:	Schreckenfuchſii,
5. וּשְׁלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ:	Merceri.
6. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִנְסָיוֹן:	Megiſ. 1.
7. כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע:	Piſt. n. 1.
כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וּגְבוּרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים	Reut. n. 1.
אָמֵן:	

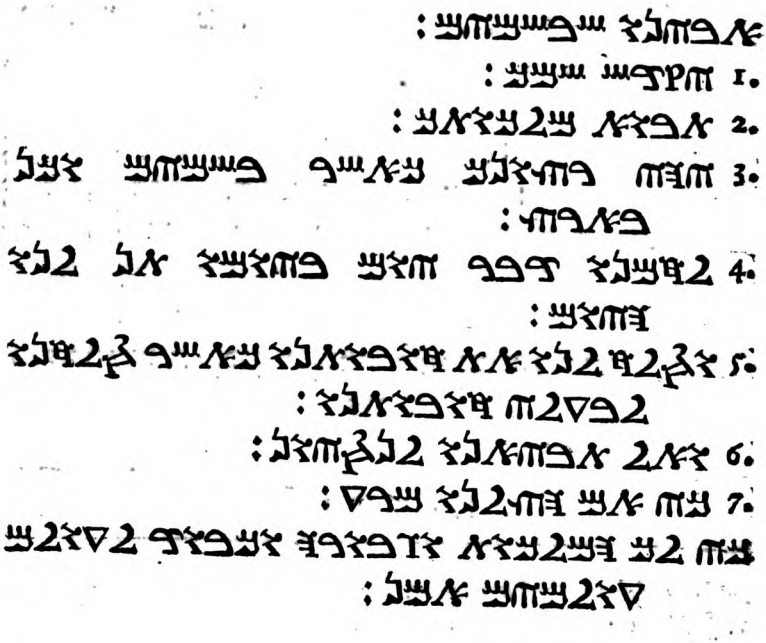
LECTIO.

	AUCTOR.
Abhínu ſchebbaſchſchamájim.	Dur. p. 405.
1. *Jikkadhéſch ſchemécha.*	Geſn. fol. 54.
2. *Tabhó malchutécha.*	Reut. n. 1.
3. *Jehí rezonechá caaſchér baſchſchamajim vechén baárez.*	M. 2.
4. *Lachménu dhebhár jom bejomó then lánu hajjóm.*	W. 2.
5. *Uſelách lánu eth chobhothénu caaſchér ſaláchnu lebhaalé chobhothénu.*	P. 1.
6. *Veal tebhiénu lenisſajón.*	
7. *Ki-im hazzilénu meá.*	
Ki lechá hamalchúth ughebhurá vechabódh leolám olamím,	
Amen.	

Digitized by Google

Eadem charactere SAMARITANO.

AUCTOR.



Hæc ſi *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* inſtituenda ſit, non alia fuerit, quàm quæ Verſioni Hebraicæ ſubjuncta eſt. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* neſcientes, pravè admodum legunt ſuaſmet ſcripturas. Vide *Hotting.* contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin.* Gramm. Samar. p. 2. 4.

Digitized by Google

CHALDAICA.

AUCTOR.

אֲבוּנָא דִּבְשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ :
2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ :
3. יְהֵוֵא צְבְיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְנֵמָא בְאַרְעָא :
4. הַב־לַן לַחְמָא דְמִסְתָּנָא בְיוֹמָא :
5. וּשְׁבֹק לַן חוֹבַי כְּמָא אֲנַן שָׁבְקִנָא לְחַיָּבַי :
6. וְאַל תַּעֲלַן לְנִסְיוֹנָא :
7. אֶלָּא פְצָא יָתַן מִן בִּישָׁא :

מְטוּל דִּדִילָךְ אִיתַיהּ מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתֻשְׁבּוּחָא לְעָלְמִין :
אָמֵן :

LECTIO.

Abhouna debhischmaija.

AUCTOR.

1. *Jithkaddasch schemach.*
2. *Tethe malchouthach.*
3. *Jehĕveh tsibhjanach kma bhischmaija knema bh-ar-a.*
4. *Habh-lan lahhma dmissetana bhjoma.*
5. *Uschebuk lan hhobai kma anan schbhakna lĕhhaijabhai.*
6. *V'al thaălan lenissajona.*
7. *Ella phza jathan min bischa.*

M'toul dĕdhilach itheh malchutha vehhila vetheschbuhha l'a'lmin.

Amen.

Digitized by Google

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR.
Nov. Test. Syr.
Edit. Hamburg.
1663.
Conf.
Alph. Chald.
antiqu.
Catech. Bellarm.
Element.
Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ

2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ

3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.

4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.

5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.

6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.

7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.

ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ.

ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

* ܐܡܝܢ ܀

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Gesn. p. 16. b.
Meg. n. 2.
Pist. n. 2.
Reuter. n. 2.
Wilk. n. 4.

Abhoun dbhaschmajo.
1. *Nethkadasch schmoch.*
2. *Tithe malchouthoch.*
3. *Nehve zebjonoch, ajchano dbhaschmajo, oph b'ar'ho.*
4. *Habh lan lachmo dsunkonan jaumono.*
5. *Vaschbouk lan chavbain, ajchano d' oph chnan schbhakan l'chajobhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men bischo.*
Metül ddiloch hi malchoutho v'chajlo, v'theschbouchtho l'olam ol'min,

* Amin.

Digitized by Google

COPTICA.

Πεπιωτ ετϧεππι φηογι ⸗
1. ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗
2. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗
3. ⲛⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗
4. Πεⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
5. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⸗
6. ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲉ ϧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗
7. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲙⲟⲩ ⸗

AUCTOR. Msc. Copt. Conf. *Kirch.* Prodr. p. 339. *A. Müll.* Greiff. ut infrà.

LECTIO.

Banjû'd adchân nifaûì.
1. *Marafdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadúru.*
3. *Badahnâk' marafschúbi amibrádi chân idbe nam hisjân' bikáhi.*
4. *Banôik' andaráschdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn' nân aûû'l' amibrádi hûn' adankù aûûl annia dâuûn' dân arúu.*
6. *Ouo ambarandân' achûn' abirasmûs'.*
7. *Allà nahmân' aûûl habibadhúu.*

Chân Bichristus' jsûs' banscheûs'.

AUCTOR. *Andreas Müllerus* Greiffenhagius, Epist. ad Job. *Ludolphum.* Conf. *Wilkins* n. 7.

Digitized by Google

ÆTHIOPICA.

AUCTOR. *J. Ludolf. Gr. Æth. p. 11. Conf. N. T. Æth. II. cc.*

አቡነ : ዘበሰማያት :

1. ይትቀደስ : ስምከ : :
2. ትምጻእ : መንግሥትከ : :
3. ይኩን : ፍቃደከ : በከመ : በሰማይ : ወበምድርኒ : :
4. ሲሳየነ : ዘለለ : ዕለትነ : ሀበነ : ዮም : :
5. ኀድግ : ለነ : እበሰነ : ከመ : ንሕነኒ : ንኀድግ : ለዘ : እበሰ : ለነ : :
6. ወኢታብእነ : ውስተ : መንሲት : :
7. አላ : አድኅነነ : ወባልሐነ : አመኩሉ : እኩይ : :

እስመ : ዚአከ : ይእቲ : መንግሥት : ኀይል : ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለም :

አሜን : :

LECTIO.

AUCTOR. *J. Ludolf. l. c. Conf. Crineſ. Babel. 7. 8. G. p. 7. W. n. 5. P. 4. M. 4. D' Av. 521. Reut. n. 4.*

Abûna zabeſſamajât.

1. *Jyt'kéddes ſy'mca.*
2. *Tymz'a mengy'ſtka.*
3. *Jykûn fak'ádáka bacáma baſamâi wabamy'drni.*
4. *Siſajána zalála ylaty'na habána jôm.*
5. *Hy'dg lána abaſána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâſa lána.*
6. *Wai'tab-ána wy'ſta manſût.*
7. *Alla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*

Yſmà ziáka jyy'ti mengy'ſt hâjl waſybhât laálama álam, Amén.

Digitized by Google

AMHARICA.

AUCTOR.
J. Ludolf.
Gr. Æth. p. 4.
Conf.
Mez. n. 3.
Pist. n. 3.
Wilk. n. 3.

አባታ፣ን፡ በሰማይ፡ ያለ፣ን፡
1.
2. ይንጸልን፡ መንግሥት፣ን፡
3. ፈቃድ፣ን፣ም፡ ይኑን፡ በሰማይ፡ እንደለ፣ን፣ዚግ፡ በምድርም፡፡
4. ሲሳያ፣ን፡ እየዕለቱ፡ ዛሬ፡ ስጠን፡፡
5. በዳላ፣ን፡ ምሀረን፡ እ፣ም፡ የበዳለነን፡ እንደ፡ ንምሕር፡፡
6. ሓመንሱት፡ ንገባ፡ መጠን፡ አትተወን፡፡
7. አድሓነን፡ እን፤ ፡ ከቢስ፡ ነገር፡

አሜን፡፡

LECTIO.

AUCTOR.

Abâtâtyn baſſamaj jalach.
1.
2. *Jynzalyn mangyſtchia.*
3. *Fakâdychm jyhuyn baſſamaj yndalachſchig bamydrm.*
4. *Siſâjâtyn yjaylatu zâre ſytan.*
5. *Badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymhyr.*
6. *Hamanſut nygabâ matan attawan.*
7. *Adhanan yndu kabis nagar.*

Amen.

Digitized by Google

ARABICA.

AUCTOR. Kirch. Gramm. Arab. p. 103. Conf. N. Teſt. Arab. Edit. Erpen. Raiſ. Lond.

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ ،

1. لِيُتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ ،

2. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ ،

3. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ ،

4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ ،

5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،

6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ ،

7. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ،

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَى ٱلْأَبَدِ ،

آمِينَ .

LECTIO.

AUCTOR. Conf. Dur. p. 405. Geſn. p. 10. b. Meg. n. 3. Reut. n. 3. Wilk. n. 3.

Abouna Kedhſi phi 'ſſemaváti,

1. *Ljutekaddeſi ſmuka*
2. *Litati melkçoutuka.*
3. *Litekun meſchjituka kema phi 'ſſemá vealei 'lardſhi.*
4. *Chubzena kephaphena âthana phi 'ljeumi.*
5. *Vaghpher lena chathájána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*
6. *Véla tadchilna 'ttegſáreba.*
7. *Lekin neggina mine 'ſchſcheriri.*

* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegſda ile 'lébedi.
Amina.

Digitized by Google

PERSICA.

AUCTOR. Wheloc. IV. Evang. Perſ.

اي پدر ما كه در آسمان،

1. پاك باشد نام تو،

2. بيايد پادشاهي تو،

3. شود خواست تو همچنانكه در آسمان نيز در زمين،

4. بده ما را امروز نان كفاف روز ما را،

5. ودر گذار ما را گناهان ما چنانكه ما نيز ميگذاريم
عرمان ما را،

6. ودر آزمايش مينداز ما را،

7. ليكن خلاص كن ما را از شرير،

* براي آنكه ملكوت وقدرومندي وعظمت از آن توست
اكنون وتا ابد ابن الابد، آمين،

LECTIO.

Ei padere ma kih der oſmon

1. *Pak baſched nâm tou.*
2. *Beyayed padſchahi tou.*
3. *Schwad chwâſte tou hemzjunánkih der oſmon niz der zemin.*
4. *Bideh mara jmrouz nân kefaf rouz mara.*
5. *Wudarguds han mara konáhan ma zjunankih ma niz migudh-ſarim ormán mara.*
6. *Wudar ozmajiſch minedâz mara.*
7. *Likin chalaſd kun mara ez ſcherire.*

* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tſemet ez on touſt vuta ebed ebedi 'lebedi. *Amin.*

AUCTOR. Wilkins n. 41. *Conſer.* Meg. num. 43. Qui tamen *Armenicæ* verſioni etiam *Perſicæ*, tanquam ejuſdem Linguæ, titulum ex errore aſſignat.

Digitized by Google

TURCICA.

AUCTOR. Seaman. N. T. Turc. *Conf.* Magg. Synt. LL. Or. Lib. II. p. m. 90.

بيزوم اتامز كه كوكلرده سين ،
1. سنك ادك مقدس اولسون ،
2. سنك ملكو تك كلسون ،
3. سنك ارادتك اولسون نته كيم كوكده دخي ييرده ،
4. هركونكي بيزوم اتمكموزي وير بيزه بوكون ،
5. وبيزوم بو رجلرومي بيزه بغشله نته كيم بيز دخي
بيزوم بور خلولرومزه بغشلروز ،
6. وبيزي تجريبه ادخال ايتمه ،
7. لكن شريردن بيزي نجات ايله ،
زيرا سنوكدر ملكوت وسلطانت ومجد تا ابد ،
آمين ،

LECTIO.

AUCTOR. *Conf.* Georgev. de Turcarum moribus p. 139. Megis. Gr. Turc. III. 1. & n. 42. Pist. n. 35. Reut. n. 37. Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeh sin.
1. *Senun adun mukaddes olsoun.*
2. *Senun melcoutun gelsoun.*
3. *Senun iradetun olsoun nitegim gougde dahi jerde.*
4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougjoun.*
5. *Vabisoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dahi bizoum bourgslouleroumuze bagischlerouz.*
6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*
7. *Lekin scherirden bizi ne-gsât eile.*
Zira senundur melcut vesultanet vemegs-di ta ebed,
Amin.

TARTARICA.

AUCTORI يا بابامز كه يوكسك كوكده سن

1. آدك آري اولسون
2. پادشاهلغك كلسون
3. بويرقلرك اقمش اولسون كوكده كبي دخي يرده
4. هر كوندكي المكمزي وبر بيره بوكون
5. و بورجلرمزي بيره بغشله نتكم بيز دخي بورجلولرمزي بغشلرز
6. و بيزي صينشه كتورمه
7. لكن يرمزدن بيزي صالي وبر [و قورتر و صقله]

زيرا كه سنكدر پادشاهلق و قادرلق و بويوكلك تا جاويد جاويدادة آمين

LECTIO.

Yâ Atamùz ki yûkſèk Ghiôghdá ſen,
1. *Aadin âri olſoun,*
2. *Pâdiſhâh-lighin ghelſoun,*
3. *Boiruklérin itmiſh olſoun ghiôghda kibi dahi yírda,*
4. *Her-ghiûnaghi ekmekimúzi vir bizè bû-ghiûn,*
5. *Va bourgjlerimúzi bizè baghiſhla nitakim biz dahi bourgjlulerimúzi baghiſhlériz,*
6. *Va bizi ſiniſha [ſuniſha] ghiturmà,*
7. *Lakìn yaramazdàn bizi ſâli-vir, [va kòrtar va ſákla,]*

Zirâ-ki ſenúngh-dur pâdiſhâh-lîk va kâdirlîk va boyûklîk tâ gjâvid gjâvidâna. Amin.

AUCTORI Vide Schildb. p. ult. Conf. Meg. n. 44. Wilk. n. 38.

Digitized by Google

MALAICA.

AUCTOR.

بَاڤَا كِيتَ يَڠْ اَدَّ دَ سُرْڬَ

1. نَامَّ مُو يَدِ بَرْ سَكْتِ

2. رَاجَتْ مُو مَنْأَرَڠْ

3. قَنْدَتِ مُو مَنْيَدِ دَ بُومِ سَڤَرْتِ دَ سُرْڬَ

4. رُتِ كِيتَ دَرِّ سَهَرِ هَرِ مَمْبِرِيكَنْ كِيتَ سَهَرِ اِينِلَ

5. مَكَّ بَرْ اَمْڤُونْلَ ڤَدَ كِيتَ دُسَّ كِيتَ سَڤَرْتِ كِيتَ
بَرْ اَمْڤُونْأَكَنِ سِيَاڤَ بَرْ سَلَ كَڤَدِ كِيتَ

6. جَاڠَنْ هَنْتَرْ كِيتَ كَڤَدَ چُوبَهَنْ

7. تَتَاڤِ لَڤَسْكَنْ دَارِ يَڠْ جَاكَتْ

قَرْنَ مُو ڤُوتَ رَاجَتْ دَانْ قَوَسَّهَنْ دَانْ بَاسَّرَنْ سَمْڤِ كَكَاكَلْ

آمين

LECTIO.

AUCTOR. N. Test. Mal. Ed. Oxon. 1677.

Bappa kita, jang adda de ſurga,
1. *Namma mou jadi berſakti,*
2. *Radjat-mu mendarang,*
3. *Kandhatimu menjadi de bumi ſeperti de ſurga,*
4. *Roti kita derri ſa hari-hari membrikan kita ſa hari inila,*
5. *Makka ber-ampunla pada-kita dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita,*
6. *D'jang-an hentar kita kapada tjobahan,*
7. *Tetapi lepasken kita dari jang d'jakat:*

Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaſſahan, daan berbaſſaran ſampey kakakal, Amin.

Digitized by Google

GOTHICA.

ATTA ΠΝSAK ΨΠ ÏN HIMINAM:
1. VEIHNAI NAMΧ ΨEIN:
2. UIMAI ΨIΠΔINASSΠS ΨEINS:
3. VAIKΨAI VIΛGA ΨEINS: SVE ÏN HIMINA GAH ANA AIKΨAI:
4. HΛAIF ΠΝSAKANA ΨANA SINTEINAN ΓIF ΠΝS HIMMAΔAΓA:
5. GAH AFΛET ΠΝS ΨATEI SKΠΛANS SIGAIMA. SVA SVE GAH VEIS AFΛETAM ΨAIM SKΠΛAM ΠΝSAKAIM:
6. GAH NI BKIΓΓAIS ΠΝS ÏN FKAISTΠBNGAI:
7. AK ΛAΠSEI ΠΝS AF ΨAMMA ΠBIΛIN:
ΠΝTE ΨEINA ÏST ΨIΠΔANGAKΔI. GAH MAHTS GAH VΠΛΨΠS. ÏN AIVINS.

AMEN:

AUCTOR: N. Test. Goth. Stiernh. Lim. Gloss. Goth. *Conf.* Meg. n. 24. Pist. n. 22. Vulcan. de Lit. & Lingu. Get. p. 33.

LECTIO.

Atta unsar thu in himinam.
1. *Veihnai namo thein.*
2. *Quimai thiudinassus theins.*
3. *Vairthai vilja theins, sve in himina, jah ana airthai.*
4. *Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.*
5. *Jah aflet uns thatei sculans sijaima sua-sue jah veis afletam thaim skulam unsaraim.*
6. *Jah ni briggais uns in fraistubnjai.*
7. *Ak lausei uns af thamma ubilin.*
Unte theina ist thiudanjardi, jah mahts jah vulthus, in aivins.
Amen.

AUCTOR: Stiernh. l. c. *Conf.* Gorop. Meg. n. 24. Micr. l. 1. p. 121. Reut. n. 22. Vulc. l. c. Wilk. n. 25. T. S. E. R. p. 250.

Digitized by Google

RUNICA.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.

ᚠᛅᚦᛁᛦ ᚢᛅᛦ ᚺᛅᛘ ᛅᚺᛅ ᛁ ᚼᛁᛘᛚᛅᛘ

1. ᚼᛅᛚᚠᛅᚦ ᚠᛅᚱᚦᛁ ᚦᛁᛏ ᚴᛅᛘᚴ.
2. ᛅᛁᛚᚠᛅᛘᛘᛁ ᚦᛁᛏ ᚱᛁᚠᛁᛁ.
3. ᚺᚠᛁᛁ ᚦᛁᚴ ᚢᛁᛚᛁ ᚺᛅ ᚺᛅᛘ ᛁ ᚼᛁᛘᛘᛅᛚᛅᚴ ᚺᛅ ᛅᚼ ᛒᛅ ᛁᛅᚱᛏᛅᚴᚴᛁ.
4. ᚠᛅᚱᛅ ᛏᛅᚼᛚᛅ ᛒᚱᛅᚦ ᚠᛁᚠ ᛅᚺ ᛁ ᛏᛅᚼ.
5. ᛅᚼ ᚠᛅᚦᛚᛅ ᛅᚺ ᚢᛅᚱᛅ ᚺᚠᚢᛚᛏᛅᚦ ᚺᛅ ᚺᛅᛘ ᛅᚼ ᚢᛁ ᚠᛅᚦᛚᛅᛅᛁ ᚦᛁᛘ ᛅᚺ ᚺᚠᚢᛚᛏᛁᚼᛁ ᛅᚱᛁ.
6. ᛅᚼ ᛁᚴᛚᛁᚦ ᛅᚺ ᛁᚠᚠᛁᛁ ᛁ ᚠᚱᛁᚺᛅᛅᛚᚺᛅᚴ
7. ᚢᛅᛅᚴ ᚠᚱᛁᛚᚺ ᛅᚺ ᛁᚠᚱᛅ ᛅᚴᛏᛅ.

ᛅᚢ ᚱᛁᚠᛁᛅᚦ ᛅᚱ ᚦᛁᛏ ᛅᚼ ᛘᛅᚼᛅᛅᚴ ᛅᚼ ᚼᛅᚱᛚᚼᚼᛁᛅᚴ ᛁ ᛁᚠᛁᚼᚼᛁᛅ.

ᛅᛘᛅᚴ.

LECTIO.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.

Fader uor som est i himlum,
1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, so som i himmalan, so och po jordanne.*
4. *Wort dachlicha brodh gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora skuldar, so som ogh vi forlate them os skyldighe are.*
6. *Ogh inled os ikkie i frestalsan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet.

Aman.

Digitized by Google

ISLANDICA.

AUCTOR.
Fr. Junius F. F.

Fader vor Þu ſom ert a Himnum.
1. Helgeſt Þitt Nafn.
2. Tilkome Þitt Rijke.
3. Verde Þinn vilie/ ſo a Jordu/ ſem a Himne.
4. Gieff Þu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og fiergieff oß vorar Skullder/ ſo ſem vier fyerergiefum vorum Skuldinautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne/
7. Heldr frelſa Þu oß fra illu.
Þuiad Þitt er Rijked/ og Maatr/ og Dyrd/ in alld er allda.
Amen.

LECTIO.

Fader vor thu ſom ert a Himnum.
1. *Helgeſt thitt Nafn.*
2. *Tilkome thitt Riike.*
3. *Verde thinn vilie, ſo a Jordu, ſem a Himne.*
4. *Gieff thu oſs i dag vort daglegt braud.*
5. *Og fiergieff oſs vorar Skulder, ſo ſem vier fierergiefum vorum Skuldinautum.*
6. *Og inleid oſs ecke i Freiſtne,*
7. *Heldr frelſa thu oſs fra illu.*
Thuiad thitt et Riiked, og Maatr, og Dyrd, in alld er allda.
Amen.

Digitized by Google

SLAVONICA, Charactere Cyrulico, s. RUSSICA.

AUCTOR. H. W. Ludolf. *Conf.* Catech. Russ. MS. Biblia Moscov. Ostrobiæ 1581.

Оч҃е нашъ, иже єси на нб҃се.
1. да ст҃итсѧ имѧ твоє.
2. да прїидетъ цр҃твїє твоє.
3. да бꙋ де волѧ твоа, ꙗкѡ на нб҃си и на-
земли.
4. хлѣбъ нашъ насꙋщныи дажь намъ днє.
5. и ѡстави намъ долгы нашѧ, ꙗкѡ и мы
ѡставлѧємъ должникѡмъ наши.
6. и не введи насъ во искꙋшенїє
7. но избави насъ ѿ лꙋкаваго.
ꙗкѡ твоє єсть цр҃твїє, и сила и слава, въ
вѣкы, аминь.

LECTIO.

AUCTOR. Wilk. n. 37. *Conf.* Meg. n. 34. Pist. n. 28. Reut. n. 42.

Oche nash izghæ yease nanæbæsægh,
1. *Da sueatesa ima tuoæ,*
2. *Da predet tzaazstuia tuoæ,*
3. *Da boodet volya tuoya yaco na nebesæ inazemlee.*
4. *Ghlæb nash nascu schneei dazgd nam dnæs.*
5. *Jo staue nam dolghii nasha yaco imwee ostavelayem dolzgnecom nashim.*
6. *Ineuedi nas spapast.*
7. *No jzbaue nas ot loocauaho.*

Ameen.

Digitized by Google

COPTICA quasi ANTIQUA.

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afric. 297.*

Theut habh ataſt en ornos.
1. Plenſpliah arich eho.
2. Abſpinth Bahl eho.
3. Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4. Beko hibh pueum, thet hio memah,
5. Fib Aff hla ihos gipſa hio; omſho afflom gipſam hia,
6. Sib auk quarb en Zharathi,
7. As afsh hio malach.

Amin.

ANGOLANA.

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afr. p. 471.*

Tota à monte
1. *Hoſa azure*
2. *Macla agiſa.*
3. *Anfonſa ara quereola azureta o amano.*
4. *A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.*
5. *O augamont plecha mon almont augomos plechomont.*
6. *Ouan-mont-cault plutech.*
7. *Si auermont moiue.*

Amin.

D MELIN-

Digitized by Google

MELINDANA.

AUCTOR. *Grammaye ap. D'Avity Afr. p. 497.* Est hæc *Versio* planè *Arabica.* Ideóque è superioribus corrigenda.

Aban ladi fiſſan auari.
1. It cades eſmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna maſcitoca choma fiſſame Chidaleca ghlalandi.
4. Cobzano cheſaſona agtona fili aume.
5. Agſar lena Cataiano nacſar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tagarabe.
7. Lache nagna min ſciratri.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR. *Grammaye ap. D'Avity Afr. p. 521.*

Abbahn ſchirſiſu.
1. *Selenskgi zebonsha,*
2. *Meſſhaq ſpirſa.*
3. *Iſchir jergaſh.*
4. *Semskan hirman egahquahn.*
5. *Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.*
6. *Ne hibli kan ſcepi kha.*
7. *Erupn ihapſa.*

Amen.

MALA-

Digitized by Google

MALABARICA.

AUCTOR. *Baldæus* introduct. in Ling. Malab. Belg. Amstelod.

வானங்களல் ஒருக்கிழ எங்களபிதாவெ
உனனுடைய நாமம எல்லாழகுஞ் கத்தமாக
உனனுடைய ஓராசசியம வா-
வன மனதின படி வான வாகள வான தத்ழ
செயயுமா பபொலெ பூமியிலும எல்லாஞ்ஞ
செயய -
அனழன வளளஎங்கள பயமஎங்களுக்குடுன
வதா எங்கள பிழைகடன காழருக்குநாங்கள
பொவக்குமா பபொலெ ந
யுமெங்கள பாவக்கடனகள பபொவஎங்கள
கதொவிதங்கக்குஎத்துவாக
ஒட்டாமெ எங்கஞ்சுக்கு பபொல்லாங்கு
வாராமல் விக்கு -
அதெனனுமழ டைய ஓராசசழமவ
லெழமடொக்கிபழமயெ பபொதுழண
டாவதாச-

LEXICON

Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve.

AUCTOR. *Baldæus* l. c.

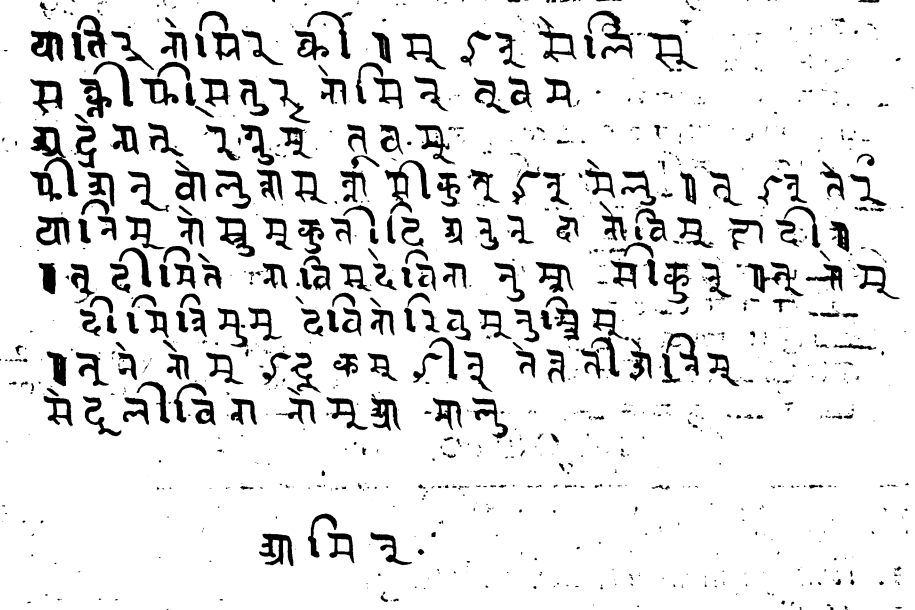
1. *Unûreya namam ellatcúm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal pava carangaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polángu varámal vilagù.*

Amen.

Digitized by Google

AUCTOR. *Kirch.* Chin. Illustr. 162.

BRACHMANICA.



Superior Typus *non versio* est Orationis Dominicæ, *sed* ipsissima *versio vulgata*, Brachmanicis notis expressa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Versio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

Digitized by Google

SINICA.

AUCTOR
Misc. Sin. 2p.
A. Mallerum,
Greffenh.
Conf.
Wilkins p. 451

90	80	70	60	50	40	30	20	10	0	
勇	四	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	忠	陷	我	用	學	旨	名	在		2
之		方今	買	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
十	能	感	債	而	爾	方今		學	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	方今	國	我		8
	方今	我	不	如	我	天	臨	學		9
	無	方今	我	我	我	焉	格	願		10

Digitized by Google

LECTIO MANDARINICA.

AUCTOR. Cai tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm chîm xím.
2. Ùl qué lin.
3. Kéi (*laî*) ùl chì chîm hîm yù ti jù yù tien.
4. Yen ngò tèm uám ùl kin jé yû ngò ngò jé yúm leâm.
5. Ul mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò chái chè.
6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.
7. Naì kieú ngò yù hiūm óo,

Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm-xí chi xí. yá mén.

ALIA.

AUCTOR. *Sci gin ta fu ciu zai tien tin*

Rocch Bibliot. Vatic. p. 376. 1. *Ngo juon ta fumin je bbien jam.*

Conf. *Meg.* n. 46. 2. *Ngo iuon ſu gin ciuon ſcieú cui chiai yà*

Muller. Greiff. Mon. Sin. fin. & Orat. Dom. Sin. 3. *Giu tien gin ſuō zum ta fungo juon ta fu foin chungo.*

4. *Ngo iuon ta fú ſi ngo yi cié.*

Pfeiff. Faſc. diſſ. 135. 5. *Ngo juon ta fu cio ngo ci zai gingio hai ngo je cié ci.*

Piſt. n. 39. *Wilk* n. 42. 6. *Ngo juon ta fu jeu ngo guei ſcien pu mi zui boh.*

7 *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

GJOR-

Digitized by Google

VERSIO

GJORGANICA.

AUCTOR.
Megg. II. 137.

მამაო: ჩუენო: რომელი: ხარ: ცათა: შინა:
წმიდა: იყავნ: სახელი:
მოვედინ: სუფევა: შენი:
იყავნ: ნება: შენი: ვითარცა: ცათა: შინა: ეგრეცა:
ქუეყანასა: ზედა:
პური: ჩუენი: არსობისა: მომეც: ჩუენ:
დღეს: და:
მომიტევენ: ჩუენ თანანადებნი: ჩუენნი: ვი:
ჩუენ: მიუტევებთ: თანამდებთა: მათ:
ჩუენთა
და: ნუ შემიყვანებ: ჩუენ: განსაცდელსა:
არამედ: მიხსენ: ჩუენ: ბოროტისაგან:

ამინ:

LECTIO.

AUCTOR.

Mamao cjueno romeli chbar zzatha fcina.
1. *Tzmida ikachn sa-chbeli sceni.*
2. *Sceni movedin suphecha sceni.*
3. *Ikachn neba sceni os zatha scina eghre kue-chanisa szeda.*
4. *Puri cjueni arsobisa momez cjuens dges da.*
5. *Momithevon cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.*
6. *Da noscemi chúaneb cjuen gansazdelsa.*
7. *Ala michsneb cjuen borothisaghan.*

Amin.

MALAICA.

Digitized by Google

SIAMICA.

AUCTOR. Legat. de Loubere.

Po raou you ſavang,
1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai: touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din ſemo Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, ſemo raou prot pou tam bap ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac anerai tang-poang.

Amen.

MADAGASCARICA.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;

AUCTOR. Sr. de *Flacourt* Hiſt. Madagaſc. l. 47. Conf. *Wilk.* n. 47.

1. *Angharanau hofiſſahots,*
2. *Vahoüachanau hoaui aminay,*
3. *Fitejannaû hoefaizangh an tane toua andangithſi,*
4. *Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,*
5. *Amahanau mangbaſaca hanay ota antſica;*
6. *Tonazahaj mangbaſaca hota anreo mauouanay.*
7. *Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi,*

Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.

Amin.

LATINA.

Digitized by Google

LATINA.

AUCTOR. Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764. Conf. *Meg.* 8. *Piſt* 6. *Reut.* 7. *Striemb.* 8. 1. *Wilk.* 8.

Pater noſter, qui es in cœlis:
1. Sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.
4. Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodiè.
5. Et dimitte nobis debita noſtra; ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.
6. Et ne nos inducas in tentationem.
7. Sed libera nos à malo.
(Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula ſeculorum,)
Amen.

Alia Verſio, à Seb. Caſtalione.

Pater noſter, qui es in cœlis.
1. *Sanctè colatur nomen tuum.*
2. *Veniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua, ut in cœlo, ſic & in terra.*
4. *Victum noſtrum alimentarium da nobis* * *hodie.*
5. *Et remitte nobis debita* † *noſtra, ut & nos remittimus debitoribus noſtris.*
6. *Neve nos in tentationem* * *inducito,*
7. *Sed à malo tuere.*
Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria, in ſempiternum. Amen.

Luc. 11. 2.
* Quotidiè.

† Peccata noſtra, quandoquidem ipſi remittimus omnibus qui nobis debent.
* Adducito.

Digitized by Google

GALLICA.

AUCTOR. Bibl. Maretior. edit. 669. Amstelod. Matth. VI. 9. f. Conf. Meg. 14. Pisc. 14. Rut. 9. Seiernh. n. 4. Wilk. 11. Gesn. f. 24.

Nostre pere, qui es ès cieux,
1. *Ton Nom soit sanctifié,*
2. *Ton Regne vienne,*
3. *Ta Volonté soit faite ainsi en la terre comme au ciel.*
4. *Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nos indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*

Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à jamais.

Amen.

ITALICA.

AUCTOR. Bibl. Gov. Diodat. Genev. 1607. Confer. Gesn. 64. a Meg. n. 9. Pisc. n. 7. Roch. n. 8. Seiernh. n. 2. Reut. n. 8. Wilk. n. 11.

Padre nostro, che *sei* ne' cieli.
1. Sia sanctificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga. (in terra.
3. La tua volontà sia fatta, si come in cielo, così anche
4. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.
5. E rimettici i nostri debiti, si come noi anchora *gli* rimettiamo a' nostri debitori.
6. E non c'indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.

Per cioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno.

Amen.

FORO-

Digitized by Google

FOROJULIANA.

AUCTOR.
Meg. n. 11.
Conf.
Piſt. n. 9.
Wilk. n. 13.

Pari neſtri ch'ees in cijl.
1. *See ſanctificaat là to nom.*
2. *Vigna lu to ream.*
3. *See fatta la too volontaat, ſich in cijl, ed in tiarra.*
4. *Da nus hue'l neſtri pan cotidian.*
5. *Et perdoni nus glu neſtris debiz, ſicu noo perduin agl neſtris debetoors.*
6. *E no nus menaa in tentation.*
7. *Mà libora nus dal mal.*

Amen.

RHÆTICA ſeu GRISONUM.

AUCTOR.
Geſner. f. 72. b.
Conf.
Meg. n. 10.
Piſt. n. 8.
Reue. n. 34.
Roch. n. 16.
Sriernh. n. 5.
Wilk. n. 16.
V.
Catech. Rhæt.
Biſrontis
&
Campelli.

Pap noaſs, tu quel chi êſch in ls tſchels.
1. Fatt ſaingk vênnga ilg teis nuom:
2. Ilg teis raginam vèng naun proa:
3. Latia voellga dvvain taſchkoa in tſchél, uſchè eir in terra.
4. Noaſs paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.
5. E parduna a nuo ils noaſs dabitts, ſchkoa eir nuo pardunain als noaſs dabittaduors.
6. E nun ns' manar in provvamaint.
7. Moa ans ſpendra da lg maal.
Parchiai chia teis ais ilg raginam è la puſſaunt za, é lg laud, in etern.

Amen.

Digitized by Google

CATALANICA.

AUCTOR. *Bern. Aldret.* lib. 2. cap. 8.

Pare noſtro, que eſtau en lo cel.

1. *Sanctificat ſea el voſtre ſant nom.*
2. *Vinga en nos altres el voſtre ſant reine.*
3. *Faſas la voſtra voluntat, axi en la terra como ſe fa en lo cel.*
4. *El pa noſtre de cada dia da nous lo gui.*
5. *I perdonau nos noſtres culpes; axi com nos altres perdonam a noſtres deudores.*
6. *I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.*
7. *Anſdes llibra nos de qual ſe vol mal.*

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR. *Cypr. de Valera* N. Teſt. Hiſp. Amſteld. 1625. Conf. *Geſn.* f. 55. b. *Meg.* n. 15. *Piſt.* n. 11. *Reut.* n. 10. *Roch.* n. 4. *Stiernh.* n. 3. *Wilk.* n. 9.

Padre nueſtro, que eſtás en los cielos,

1. Sanctificado ſea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno. (cielô.
3. Fagaſe tu voluntad, aſſi en la tierra, como en el
4. El pan nueſtro de cada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nueſtras deudas, aſſi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores.
6. Y no nos dexes caër en la tentation.
7. Mas libra nos de mal.

Porque tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria, por todos los ſiglos.

Amen.

SAR-

Digitized by Google

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

AUCTOR.
Meg. n. 12.
Conf.
Geſn. f. 74. a.
Piſt. n. 10.
Reut. n. 12.
Roch. n. 21.
Stiernh. n. 6.

Pare noſtru, qui iſtas in ſos quelos,
1. *Siat ſanctificadu ſu nomen teu:*
2. *Vengat à nois ſu regnu teu.*
3. *Faſaſe ſa voluntat tua, axi comen ſu quelu, gaſi en la terra.*
4. *Lo pa noſtru de dognia die da nos hoc,*
5. *I dexia à nos altres ſos deppitos noſtros, comente nos ateros dexiam als deppitores noſtros.*
6. *Ino nos indueſcas in ſa tentatio:*
7. *Mas liura nos de male.*
Parche teu es ſo regne, ſa gloria, i ſo imperii en ſos ſigles de ſe ſigles.
Amen.

SARDICA ut in PAGIS.

AUCTOR.
Meg. n. 13.
Conf.
Geſn. l. c.
Piſt. n. 12.
Reut. n. 13.
Roch. n. 22.
Stiernh. n. 7.
Wilk. n. 15.

Babbu noſtru, ſughale ſes in ſos chelus:
1. Santufiada ſu nomine tuo:
2. Bengiad ſu rennu tuo:
3. Faeiad ſi ſa voluntade tua, comenti en chelo, gaſi in ſa terra.
4. Su pane noſtru de ogniedie da nos lu hoxe,
5. Et laſſa à noſateros is deppidos noſtrus, gaſi comente è noſateros laſſaos à ſos deppidores noſtrus.
6. E non nos portis in ſa tentaſſione.
7. Impero libera nos da ſu male.
Poiteo tuo eſti ſu rennu, ſa gloria, é ſu imperiu in ſos ſeculos de ſos ſecolos.
Gaſi ſiat.

LUSI-

Digitized by Google

LUSITANICA.

AUCTOR. *Megiſ.* n. 16. Conf. *Piſt.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Koch.* n. 18. *Wilk.* n. 10.

Padre noſſo, queſtas nos ceos,
1. *Sanctificado ſeia oteu nome.*
2. *Venha à nos o teu reino,*
3. *Sea feita à tua volontade, aſſi nos ceos, come na terra.*
4. *Opao noſſon de cadadia, da nolo oie neſto dia,*
5. *E perdoa a nos ſennor as noſſas dividas, aſſi como nos perdoamos aos noſſos dividores:*
6. *E naon nos dexes cahir in tentacaon,*
7. *Mas libra nos do mal.*

Amen.

BISCAINA, ſive CANTABRICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem.*

Gure aita cerue tan aicena.
1. Sanctifica bedi hire icena.
2. Et hoz bedi hire rehúma.
3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurrean ere.
4. Gure eguneco oguia igue egun.
5. Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gûre cozduney quittatzen baitra vegu.
6. Eta ezgai zalaſar eracitenta tentatione tan.
7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

Digitized by Google

BERRIENSIS.

AUCTOR.

Noueſtre pére que ſãs dins l'ou Ciel,
1. Voueſtre nom ſiet ſantifia.
2. Que voueſtre royame nous arribe.
3. Que voueſtre volonta ſiet fache, a la terre comme a ou Ciel,
4. Dona nous aujourdhuy noueſtre pan quotidien.
5. Et perdona nous noueſtros offenſes, como nos outros pardonem a na quoties que nous an offenſa,
6. Et ne nous laiſſa pas tomber dins la tentation.
7. Mai delivra nous d'ou mau.
Ainſi ſiet.

VALACHICA.

AUCTOR. *Meg.* 41. *Conf. Wilk.* 31.

Tatal noſtru, cinereſti in ceriu.
1. Sfincinſchaſe numelle teu.
2. Sevie impãracia ta.
3. Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4. Pãine noa de tote zilelle, dene noho aſtazi.
5. Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri.
6. Sunu ne duce prenoi in kale deiſpitra.
7. Sune men tu jaſte preroi dereu.
Amin.

DAL-

Digitized by Google

DALMATICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 35. Conf. *Piſt.* n. 26. *Reut.* n. 33. *Wilk.* n 27.

Otcſe naskoyi-yeſſina-Nebeſſih.
1. Szvetiſſe gyme tvoye.
2. Pridi kralyesſtvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemſyi.
4. Kruh nas ſvagdanyni day nam danaſs.
5. Jod puſsti naam duge naſe: Kako i my odpuſchyamo duxnikom naſſim.
6. Ine naaſs uvediu napaſst.
7. Dà oſslobodi naas od aſsla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 34. Conf. *Piſt.* n. 18. *Wilk.* n. 29.

Ozhe naſh, iſhe eſina nebeſih:
1. *Svetiſe jme tuoe:*
2. *Pridi Ceſaraſtvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebeſih, j tako naſemlii.*
4. *Hlib naſh uſagdanni dai nam danas.*
5. *Jod puſti nam dlgi naſhe, jako ſhe i mi odpushzamo dlſhnikom naſhim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priaſni.*
7. *Iako tuoje je Ceſaraſtvo.*

I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SER-

Digitized by Google

SERVICA.

AUCTOR. *Meg. n. 32.* Conf. *Wilk, n. 30.*

Otze nash, ishe jesi v' nebesih;
1. Posvetise jme tuoie:
2. Pridi kraileſtuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi naſemlii:
4. Hlib nash uſak danij dai nam danas:
5. Jod púſti nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim:
6. Ine vavedi nas v'napaſt.
7. Dais bavi nas odiſla.

Jako tuoje je kraileſtuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

CARNORUM.

AUCTOR. Prim. Truber. Catech. p. 24. *Meg.* n. 33. Conf. *Piſt.* n. 27. *Reut.* n. 31. *Wilk.* n. 26.

Ozha nash, kir ſi v' nebeſih:
1. *Poſuezhénu bodi iime tuoie.*
2. *Pridi k' nam kraileſtvu tvoie.*
3. *S, idiſe volia tuoja, kakor nanebi, taku naſemlii.*
4. *Krúh nash uſak dainjii dai nam dones:*
5. *Inu odpuſti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûſtimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi naſs od slega.*

Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhhaſt vekoma.

Amen.

Digitized by Google

LUSATICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 38. Conf. *Piſt.* n. 35. *Reut.* n. 35. *Wilk* n. 33.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twove:
2. Pos hish knam krailestwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſemu:
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim:
6. Neweshi naſs doſpitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.

Psheto twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.

Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 39. Conf. *Dur.* p. 869. Münſt. Chron. T. III. c. 183. p. 1124. *Piſt.* n. 32. *Reut.* n. 41. *Wilk* n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbesſis:
1. *Schvve titz tovvs.*
2. *VVaarcz enack mums tovvs vvalſtibe:*
3. *Tovvs praatz buska, kſch kan debbes, ta vvurſan ſummes.*
4. *Muſse deniſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken:*
6. *Ne vvedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu vvuſse loune.*

Amen.

ESTHO-

Digitized by Google

ESTHONICA.

AUCTOR Henr. Stahlius Hand-Buch, P. I. p. 4. Conf. Rott. n. 40.

Illa meddi ke ſinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut ſakut ſunno nimmi.
2. Tulckut meile ſunno Rickus.
3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwaſe Leiba anna meile tennapeiw.
5. Minck anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix anname meddi wolgkaleiſille.
6. Minck erra ſatameid kiuſatulle ſiſze.
7. Erranis errapehlla meid ketckeſt kurjaſt.
Seſt ſunno on ſe Rickus, minck ſe Weggi, minck ſe auw, iggaweſt.
Amen.

LITUANICA.

AUCTOR. *wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

Tewe muſu kurſey eſi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliſte tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Donos muſu wiſu dienu dok mumus ſzedien.*
5. *Ir atlayisk mums muſu kaltes kayp ir mes atlaydziam ſawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk muſu ing pagandynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*
Amen.

Digitized by Google

FINNONICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic. Corpuſc Doctrin. Finn. *Duret.* p. 869. *Meg.* n. 41. *Munſt.* Coſm. IV. 31. *Piſt.* n. 34. *Reut.* n. 30.

Iſa meiden joca olet taivvaiſa.

1. *Pyhittetty ſtolcon ſinum nymes.*
2. *La he ſtulcon ſinum vvaldacunda.*
3. *Olcon ſinum tahtos nyen maaſa cujnon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgoliſten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin ſauxen.*
7. *Mutta paaſta meita paaſtha.*

Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvojma, ja cunnia, yancaickiſeſto nyn yancaickiſehen.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 41. Confer. *Dur.* p. 869. *Piſt.* n. 34. *Reut.* n. 39. *Wilk* n. 23.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiſſa;

1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi:
2. Tul kohon ſiun vvaltakunta;
3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiſſa, nyn man'pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kwuin môe annamma vaſtahan rickoillen:
6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,
7. Mutta paaſta meite pahaſta.

Amen.

WAL-

Digitized by Google

WALLICA.

AUCTOR. *Stiernh.* n. 8. Conf. Bibl. Wall. Lond. 1588. 1620. N. T. Wallic Lond. 1567.

Pærinthele noſtru cela ce eſti en cheri.
1. *Svintzas cæſe numele teu.*
2. *Vie enperetziæ ta.*
3. *Facæſe voe ta, cum en tzer aſe ſi pre pæmentu.*
4. *Pæne noaſtre tza ſætzioace dæ noaæ aſtezi.*
5. *Si laſe noaæ datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe laſæm datornitzilor noſtri.*
6. *Si nu dutze preno i la iſpitire:*
7. *Tze ne mentueſte prenoi de viclianul.*

Amin.

HUNGARICA.

AUCTOR: Albert. *Molnar.* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. *Geſn.* f. 56. b. *Meg.* n. 40. *Piſt.* n. 40. *Reut.* n. 36. *Wilk.* n. 28.

Mi Atyánc kì vagy az mennyekben,
1. Ssenteltetſéc megâ te neved:
2. Jojon el az te orſságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg nékünema;
5. Es boczáſd meg minékünc az mi vétkeinket, miképpen miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,
7. De ſsabadits meg minket az gonoſstól.

Mert tiéd az orſag, az hatalom, és â diczoſeg, mind orockè.

Amen.

Digitized by Google

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1483. Norib. Conf. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Rent.* n. 14. *Wilk.* n. 18.

Vater unser der du bist in den hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukumm dein Reych.
3. Dein Wil der werd, als imm hymel, und in der Erd.
4. Unser teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unser Schuld, als unn wir vergeben unsern Schuldigern.
6. Unn nit fur uns in Versuchung.
7. Sunder erlose uns von Abel.

Amen.

GERMANICA alia.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1494. Lubec.

Vader unse de du bist in dem Hemmelen,
1. Gheyilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde, also in dem hemmele und in der Erden.
4. Unse daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unse Schuld, also und wi vorgheven unsern Schuldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loese uns von Quade.

Amen.

GER-

Digitized by Google

GERMANICA HODIERNA.

AUCTOR. Catech. Luth. Tom. IV. Altenb. p. 468. Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Piſt.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

Vater unſer der du biſt im Himmel.
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geſchehe wie im Himmel, alſo auch auff Erden.
4. Unſer taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlaſſe uns unſer Schulde, als wir verlaſſen unſern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Verſuchung.
7. Sondern erloſe uns von dem Abel.
(Denn dein iſt das Reich, und die Krafft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

HELVETICA.

AUCTOR. *Geſn.* f. 42. a. & 46. a Conf. *Meg.* n. 18. *Piſt.* n. 16. C. H. E. R. p. 255.

Vatter unſer, der du biſt in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geſchahe, wie im Himmel, alſo auch uff Erden:
4. Gib uns hut unſer taglich Brot:
5. Und vergib uns unſere Schulden, wie auch wir vergaben unſern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Verſuchnyſs,
7. Sunder erlos uns von dem boſen.

Amen.

SVE-

Digitized by Google

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674. Conf. *Dur.* p. 869. *Meg.* n. 26. *Micr.* p. 123. *Munſt.* Coſmographh. IV. 31. *Piſt.* n. 21. *Reut.* n. 15. *Wilk.* n. 24.

Fader war ſom aff i Himmelen,
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie ſa pa Jordenne ſom i Himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff oſs i dagh.
5. Och forlat oſs wara skulder ſa ſom ock wi forlaten them oſs skyldige aro.
6. Och in leed oſs icke i freſtelſe.
7. Ut an frals oſs i fra ondo.

Tii Riiket ar titt, och Wachten, och Harligheten i Ewigheet.

Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124. Conf.

Wor Fader du ſom eſt y Himmelen,
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Jorden, ſom handt er udi Himmelen.
4. Giff os y Dag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt, ſom wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi friſtelſe.
7. Wan frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Wacht, och Kracht fra Evighait til Evighait.

Amen.

BEL-

Digitized by Google

BELGICA.

AUCTOR. Bibl. Belg. Lugd. de Anno 1639. Conf. Meg. n. 19. Pist. n. 17. Reut. n. 24. T. S. E. R. p. 258. Wilk. n. 20.

Onse Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde geheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geschiede gelyck in den Hemel ock op der aerden.
4. Onss daghhelicks Broodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onse Schulden, gelyck ock wy vergeben onsen Schuldenaren.
6. Ende enleydt ons niet in Versoeckinge.
7. Maer verlost ons van den boosen.

Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

SAXONICA Antiqua.

AUCTOR. Freher. Conf. Urs. Antiq. E. G. 133.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter swa, we forgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fronn ykele.

Si hit swa.

Digitized by Google

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR. Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd;

Meg. n. 29. Conf. *Geſn.* p. 14. b *Piſt.* n. 25. *Wilk.* n. 43. Hanc & *Wallicam* vocat Geſn. & Wilk. *Anglo-Saxonicam*, *Meg.* ſ. & *Piſt.*

1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau:
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi:
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu:
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw:
6. Agna thowys ni in brofedigaeth:
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.

1. *Sanctteiddier dy enw.*
2. *Deved dy deyrmas.*
3. *Bid dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.*
4. *Heddyw ein bara beunyddioll a madden i ni.*
5. *Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.*
6. *Arwain mi brofe digaeth.*
7. *Eithrgwared in rhagdrwg.*

Amen.

BRI-

Digitized by Google

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hínou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

AUCTOR. P. Merulæ Coſmograph. pag. 331.

Hon tad pehudij ſou en efaou,
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aernomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na dilaes-quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon dilíur dyouz drouc.*

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

Digitized by Google

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb².
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm² in mar ta ar neamb².*
4. *Tabbar d'im an mīigh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.*
6. *Na leig fi'n amb² aribh ach foarfa fhin on.*
7. *Ole or fletfa rioghta combta agns gloir gn fibhiri.*

Amen.

ANGLO.

Digitized by Google

ANGLO-SAXONICA.

Fæðeꝛ uꝛe þu þe eaꝛt on heoꝼenum,
1. Si þin nama ȝehalȝoð.
2. To-becume þin ꝛice.
3. Geþuꝛðe þin ꝛilla on eoꝛþan, ſþa ſþa on heoꝼenum.
4. Uꝛne dæȝhþamlican hlaꝼ ſẏle uſ to dæȝ.
5. And ꝼoꝛȝẏꝼ uſ uꝛe ȝẏltaꝛ, ſþa ſþa þe ꝼoꝛȝiꝼað * uꝛum ȝẏltendum.
6. And ne ȝelæðde þu uſ on coſtnunȝe.
7. Ac alẏſ uſ oꝼ ẏꝼele.

So ðlice.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Verſ.

Luc. 11.
* ælcum þaꝛa þe þið uſ aȝilt.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heoſenum,
1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heoſenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne-gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum tharæ the with us agilt.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA altera vetustior.

Vren fader þic arþ in heofnas,
1. sic gehalgud ðin noma.
2. to cýmeð ðin ric.
3. sic þin willa sue is in heofnas ⁊ in eorþo.
4. Vren hlaf ofer wirtlic sel us to daeg.
5. ⁊ forgef us scýlda urna sue we forgefan scýldgum urum.
6. ⁊ no inlead usiþ in custnung.
7. Ah gefrig urich from ifle.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR. *Uren fader thic arth in heofnas.*
Reut. n. 19. Conf. *Wilk.* n. 19.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa sue is in heofnas, and in eortho.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic sel us to daeg.*
5. *And forgefe us scylda urna, sue we forgefan scyldgum urum.*
6. *And no in lead usith in custnung.*
7. *Ah gefrig urich from ifle.*

Amen.

SCOTI-

Digitized by Google

SCOTICA Meridionalis.

AUCTOR.
Meg. n. 28.
Conf.
Dur. p. 874.
Piſt. n. 23.
Reut. n. 18.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. *Hallovit be thy name:*
2. *Thy kingdon cum:*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif uſs yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our ſynnis aganis us,*
6. *Et led us not in tentation:*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

DANICA.

AUCTOR.
N. T.
Hutt. Norib.
1599.
Conf.
Meg. n. 23.
Micr. p. 123.
Piſt. n. 24.
Reut. n. 16.
Wilk. n. 21.

Vor Fader i Himmelen,
1. Helligt vorde dit Nafn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Vorde din Villie, paa Jorden ſam i Himlelen.
4. Giff oſs i dag vort daglige Bred.
5. Oc forlad oſs vor Skyld, ſom vi forlade vore Skyldener.
6. Oc leed oſs icke i friſtelſe.
7. Men frelſ oſs fra ont.
Thi Rigit er dit, oc Krafft, oc Herligbed i ewigbed.

Amen.

GEL.

Digitized by Google

GELDRICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 21. Conf. *Geſn.* f. 49. a. *Piſt.* n. 18. *Reut.* n. 25.

Onſe Vayer, die ghey ſeit in den Hemel:
1. Geheylicht ſey uwen Naem:
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geſchieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geefft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeefft onſ onſe Schuldt, als wey vergeven onſe Schuldengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becoozinghe.
7. Sondern verloeſt ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 20. Conf. *Micr.* p. 124. *Reut.* n. 21. *Wilk.* n. 46. *Fulg.* p. 98.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs.
6. In lied ws nact in verſieking.
7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet weſe.

HIBER-

Digitized by Google

HIBERNICA.

AUCTOR
Ex Editione
Boyleanâ
Lond.

Ar nathair atá ar neamh,
1. Náomhthar hainm:
2. Tigeadh do rioghachd.
3. Deúntar do thoil ar an ttalámh, mar do nithear ar neamh.
4. Ar narán laethamhail tabhair dhúinn a niu.
5. Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.
6. Agus na léig sinn a ccathughadh,
7. Achd sáor inn ó olc.

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloir go siorruighe.

Amen.

LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,
1. *Náomhthar hainm:*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laéathamhail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.*
6. *Agus na léig sinn a ccathughadh,*
7. *Achd sáor inn ó olc.*

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe.

Amen.

AUCTOR.
Matth. vi.
Bibl. Hibern.
Lond. 1690.

H POLO-

POLONICA.

AUCTOR. Bibl. *Polon.* Dant. 1632. Conf. N. Teſt. *Polon.* Thorun. 1585. *Dur.* p. 869. *Geſn.* p 62. a. *Meg.* n. 37. *Piſt.* n. 30. *Reut.* n. 29. *Wilk.* n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.
1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y na ziemi.
4. Chlebá naſs ego poweſsedniego day nam dziſia.
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

BOHEMICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 36. Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613. *Geſn.* 61. b *Piſt.* n. 29. *Reut.* n. 30. *Wilk.* n. 32.

Otzie naſs, kteryz gſy vvnebeſych:
1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralo vſtvvy tvve.*
3. *Bud vole tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vſez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vuinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom naſsſym:*
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſemj:*
7. *Alezvvavviz nas od zleho.*

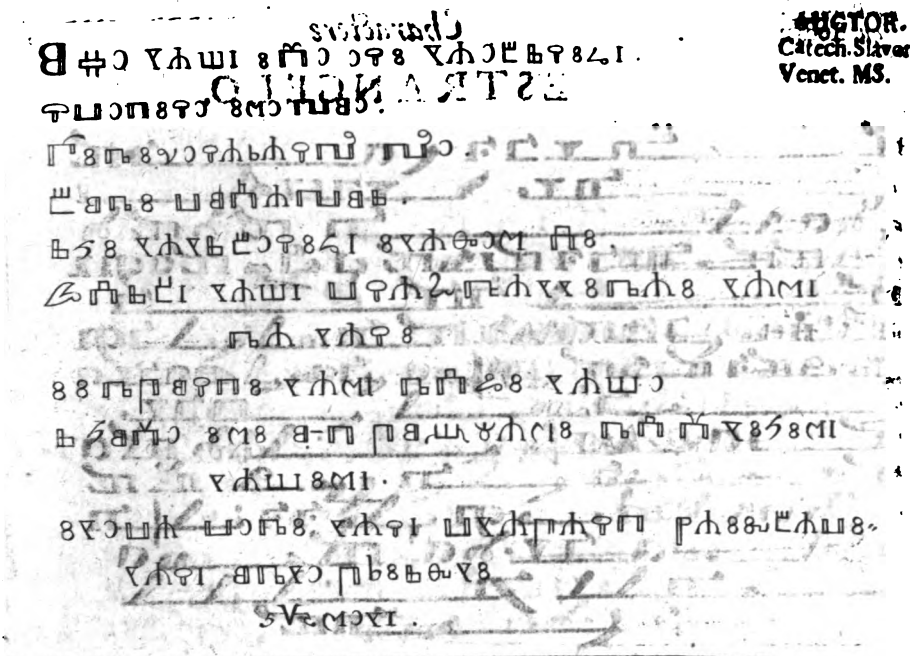
Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.

Amen.

SLA-

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR. Catech. Slaven. Venet. MS.



LECTIO

AUCTOR. Georgievitz. pag. 115. Conf. Dur. p. 744. Geſn. p. 62. a. Piſt. n. 62. Reut. n. 28.

Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.
1. *Sſuhtiſſe ime tuoie.*
2. *Pridi kralyeuſſtuo,*
3. *Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlij.*
4. *Kruha naſſega ſſagdaniga dai namga danaſſ,*
5. *I odpuſciainam dughe naſſe, kakó i mi odpuſciamo duſſnikón naſsijm,*
6. *I nepeliai nats u napaſt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

Amen.

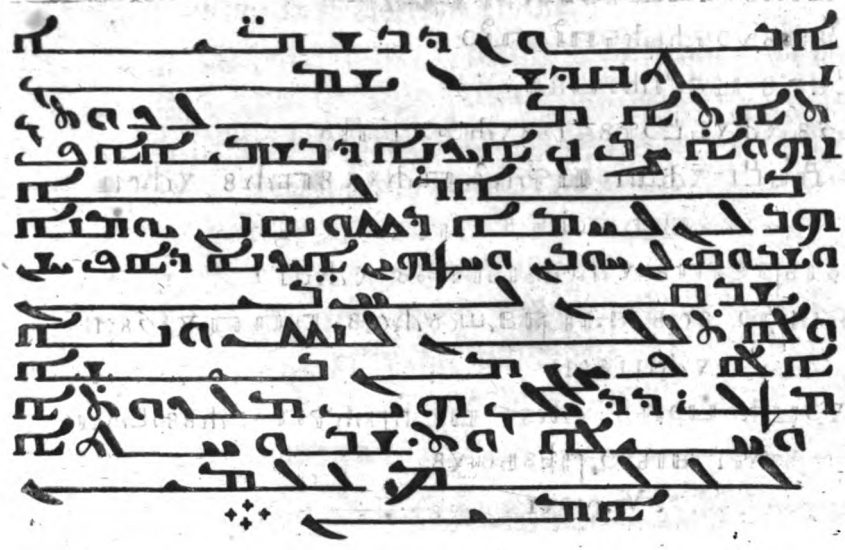
Digitized by Google

AUCTOR. *Wilk. n. 52. Alphab. Chald. antiqu. Romæ 1636.*

SYRIACA,

Charactere

ESTRANGELO.



LECTIO.

AUCTOR. Translatio hæc eôdem legitur *modo*, quô quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* est. Eadem *Versio*. Cæterùm unde Scriptura hæc *Estrangelo* dicatur nemo quod sciam, tradit.

GIOR-

Digitized by Google

ARMENICA.

Հայր մեր որ յերկինս ես
սուրբ եղիցի անուն քո:
եկեսցէ արքայութիւն քո
եղիցին կամք քո որպ յերկինս և յերկրի:
զհաց մեր զհանապազորդն տուր մեզ
այսօր.
և թող մեզ զպարտիս մեր՝ որպ և մեք թողումք
մերոց պարտապանաց:
և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա ի չարէն:
զի քոյէ արքայութիւն և զօրութիւն և
փառք յաւիտեանս
ամէն:

AUCTOR.
Alphabetum Armenicum Rom. p. 10.
Conf.
Bibl. Armenic. Amst. A. 1666.
Peir. Paul. Doctr. Chr. Arm. p. 77.
Rivol. Gr. IV. 14. p. 294.

LECTIO.

Hajr mer ur jerghin ses.
1. *Surb je ssi zzi anun ko.*
2. *Eghes zze arkajuthai ko.*
3. *Eke zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa sszord dour mes ajsoor.*
5. *Ev thuss mess ssardis mer orpes ev menk thussglumch ssmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ssmessi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ssmezz iccare.*

* Ssi ko je arkajuthaj ev ssoruthaj ev farrk j'o'ideans.

Amen.

AUCTOR.
Conf.
Dur. 727.
Gesn. p. 11. a
Meg. n. 43.
Pist. n. 36.
Schildb. p. ult.
VVilk. n. 40.

FORMO-

Digitized by Google

FORMOSANA.

AUCTOR. J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum : pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſamagang, mikaqua.

Amen.

JAPANICA & TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui proculpubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & ad *artem Grammatecam* diſponere,

MEXI-

Digitized by Google

MEXICANA.

AUCTOR. *Meg.* n. 47. Conf. *Dur.* p. 944. *P. ſt.* n. 38.

Ore rure u bacpe Ereico :
1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmo derera reco Oreroſo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa ſara ſupe oregirón javè ;
6. Epipotarume aignang orememoauge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore ſuy.

Emona.

POCONCHI.

AUCTOR. Thom. *Gage.* p. 473. Conf. *wilk.* n. 48.

Catat taxah vilcat ;
1. *Nimta incaharçihi avi ;*
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita nava jahvir vacacal, he in vantaxah.*
4. *Chaye runa cabuhunta quib viic.*
5. *Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi ;*
7. *Coaveçata china unche tſiri, mani quiro, he inqui.*

Amen.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. *wilk.* n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun keſukquot.

1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. *wilk.* n. 51. & p. 421.

Hau coba uu ia ril dat.

1. *Ha bahi 10 suymta.*
2. *Ha ſalba 10 velca.*
3. *Ha talbi 10 vemgu Mu ril dady me ril dad.*
4. *Jo velpi ral au ril poto i hau ſaba vaty.*
5. *Na 10 sueldyus lal au hau balgas me au ia ſuel dyus lal ei uu ralgas ru ai.*
6. *Na mi 10 velco ai ral bedodlu.*
7. *Nil 10 cualbo au lal ragaſie.*

Amen.

PHI-

PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR. *Wilk.* n. 25.

Yur fâdher huitsh art in héven:
1. Hælloed bi dhyi nám.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi vil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yur dajlj bred.
5. And fœrgiv ys yur treſpaſſez, az vi fœrgiv dhem dhat treſpaſs againſt ys.
6. And léd ys nœt intu temptaſiœn.
7. Byt delivver ys frœm ívil.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla coſdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o yurn ſinna gort i chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus ſinna vora ſin vee firgive ſindara mutha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On ſa meteth vera.*

Digitized by Google

ANGLICA Hodierna.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

Our father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our † debts, as we forgive our debtours. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever. Amen.

* *Luke* xi. As in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us.

† Liturg. our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
* for ever and ever.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joan. Wicleff. circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, halowid be thy name, thy kingdom come to, be thy will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily substance, and forgive to ous our debtis as we forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel. Amen.

Luc. xi.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi will done as in heven and in eryth to, yif to us to day our ecke day breed, and forgyve to ous our sinnes, as we forgyve to eche asking to ous, and leed ous not into temptacioun, But delybere ous from evyl. Amen.

ANGLI-

Digitized by Google

ANGLICA altera Vetuſtior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus ſuis popularibus ediſceretur, circa Annum 1156.

VRe Fadyr in Heauen rich,
Thy name be halyed ever. lich.
Thou bring us thy michell bliſe
Als bit in Heveny doe
Swear in yearth been it alſoe.
That holy breade that Laſteith ay,
Thou ſend us this like day.
Forgive vs all that we haue don
As we forgive vch other on.
Ne let ous fall into no Founding,
Ne ſheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Versio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditissimi.

Matth. vi. Our father which art in heaven, Halowed be thy name, Let thy Kingdom come, Thy wyll be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our trespasses, even as we forgive our trespassers: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi. Our fauther which art in heaven, Halowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy Will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our sinnes, for even We forgive every man that trespasseth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Additta-

Digitized by Google

Additamentum

PATER

Per omnes hasce, aliasq;

LINGUAS.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	Cha / Phu
Samaritan.	'Aβ	Formosan.	
Chaldaic.	'Aββᾶ	Japanick	Chichi / Xinobu
Syriaca	Aβ	Jess	Aba
Arabica	Ab	Coptica	Iωτ Jud
Æthiopica	Ab	Angolana	
Persica	Pader	Melindana	Ab
Turcica	Baba	Abessinica	Ab
Tartarica	Ata	Madagasc.	Ray
Mogolica	Atzja	Fet.	Adja
Armenica	Hajr	Caribana	Baba / Tinnaka
Gjorganica	Mama	Hochelag.	Addathy
Epirotica	Ate	Cong.	Esse
Malaica	Bappa	Græca	Flamp
Malabarica			
Brachman.			
Sinica	Fu		

Dor.

Digitized by Google

Dor.	Ἀπφὶς	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάππας	Iſland.	Vader
Theſſal.	Ἄττα	Belgic.	Vader
Barb. Gr.	Παπέας	Geldric.	Vayer
Latin.	*Pater*	Friſic.	Vaar
Gallic.	*Père*	Gronland.	*Ubia*
Italic.	*Padre*	Slavonic.	*Oche*
Forojul.	*Pari*	Moſcovit.	*Otzje*
Rhætic.	*Bab, Babbu*	Polon.	*Ocjec*
Hiſpanic.	*Padre*	Bohem.	*Otzie*
Sardic.	*Pare*	Dalmatic.	*Otze*
Luſitan.	*Padre, Pay*	Croatic.	*Ozhe*
Biſcajn.	*Aita*	Servic.	*Otze*
Berrienſ.		Carn.	*Ozha*
Valachic.	*Tatal*	Illyr.	*Otaç*
Gothic.	*Atta*	Luſatic.	*Woſch*
Francic.	Vatter	Livon.	*Tabes*
Aleman.	*Fater*	Eſthon.	*Iſſa*
German.	Vatter	ELuan.	*Tevve*
Helvetic.	Vater	Finnon.	*Iſa*
Saxon.	*Vader*	Lappon.	*Iſa*
Britannic.	*Taad*	Wallic.	*Pærinthele*
Anglo-Sax.	*Fæder*	Hungar.	*Atya Apa*
Anglic.	*Father*	Mexican.	*Rure*
Scotic.	*Fader*	Poconchi	*Tat*
Hibern.	*Nathir*	Virginian.	*Nooshun*
Danic.	*Fader*	Philoſoph.	*Co b-a*
Svecic.	*Fader*	Orcadic.	*Favor*

O. A. S. D. G.

Digitized by Google